

PROPUESTA DIDÁCTICA INTEGRADORA PARA EL TRATO DEL CHOQUE CULTURAL Y EL DESARROLLO DE COMPETENCIA COMUNICATIVA

AUTORAS: Bravo, Daisy // Baeza, Patricia //

INSTITUCIÓN ACADÉMICA: Pontificia Universidad Católica de Chile

Bravo Vejar, Daisy: dbravove@puc.cl

Baeza Duffy, Patricia: pbd10@hotmail.com

RESUMEN

Conscientes de que el choque cultural se convierte en un factor significativo en la adquisición de segundas lenguas, el objetivo de este trabajo es presentar el tratamiento explícito de este elemento como parte de un aprendizaje significativo y exitoso, dentro de una unidad didáctica integradora, diseñada para desarrollar y aplicar las diversas competencias del idioma.

Con este fin, la unidad ofrece actividades para contenidos gramaticales, léxicos y culturales insertos en un área temática común: "Territorio". La actividad principal orientada al trato del choque cultural está respaldada por el visionado de una película chilena: *Historias de Fútbol*. El recurso elegido da la posibilidad de trabajar aspectos culturales y también entregar diversas opciones temáticas para presentar contenidos de lengua en contexto real.

La búsqueda de integración de trabajo con distintas subcompetencias y la atención explícita en el choque cultural en una misma unidad didáctica, se sustentan en:

- La teoría de Giovannini, Martin Peris y otros (1996) sobre la "competencia comunicativa", según la cual la adquisición de una lengua no sólo requiere de conocimientos lingüísticos, sino que además, implica ser capaz de actuar en la sociedad de la lengua meta.
- Lo propuesto por Iglesias Casal (1999), quien sostiene que es preciso fomentar no sólo la fluidez lingüística, sino también la fluidez cultural.
- La teoría de Fant y Granato (2002) sobre los "tipos de imágenes". En este punto, nuestro trabajo se centrará en dos tipos de imágenes específicas de esta teoría: la imagen de la semejanza y la imagen de la cooperatividad.

MARCO TEÓRICO

Ser competente en una lengua extranjera implica un manejo integrado de diversos factores relativos al idioma y su uso. A la adquisición de estructuras gramaticales y léxicas se suman entonces, el aprendizaje y reconocimiento de nuevos escenarios culturales en que la nueva lengua toma forma y sentido. Ser capaz de generar y comprender discurso en este nuevo contexto de interacción se convierte en una meta necesaria.

I. COMPETENCIA COMUNICATIVA

Como profesores y de acuerdo con lo anterior, estamos atentos a que los objetivos, actividades y metodología de nuestras clases, estén orientados a que el alumno desarrolle la "competencia comunicativa", compuesta de las cuatro siguientes subcompetencias:

1. Gramatical o lingüística	Implica el uso adecuado de reglas gramaticales, vocabulario, pronunciación, entonación y formación de palabras y oraciones.
2. Discursiva	Es la capacidad de construir e interpretar textos en su conjunto.
3. Estratégica	Es la capacidad de aplicar estrategias apropiadas para compensar deficiencias en el dominio del código lingüístico u otras lagunas de comunicación.
4. Sociolingüística	Es el conocimiento del contexto sociocultural en el que se habla la lengua

meta y la capacidad de adoptar estrategias apropiadas para realizar fines comunicativos.
--

Es importante reconocer que el contexto comunicativo, el entorno y la cultura reinante moldean y encaminan la forma en que las palabras tienen lugar.

Aunque la gramática y el léxico sean herramientas esenciales en la comunicación, para la adquisición de una lengua no sólo hay que tener conocimientos lingüísticos, sino también ser capaces de actuar en la sociedad de la lengua meta (Giovannini, Martín Peris y otros, 1996: 36).

II. FLUIDEZ CULTURAL

Al considerar el contexto sociocultural como un aspecto relevante en el éxito del aprendizaje y uso del idioma, incorporamos a la cultura como actante clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Ofrecer la oportunidad de conocer, interpretar y comprender la cultura propia y la ajena; fomentar en el estudiante la habilidad de relacionar referentes, comportamientos y creencias y potenciar el desarrollo de la capacidad de construir interrelaciones a partir de la afirmación de sus propios referentes, lleva a desarrollar así una competencia intercultural. (Byram, 1989).

Para Porcher (1986), un método intercultural debe incluir una reflexión de la cultura meta y de la cultura nativa. Esta comparación facilita la identificación y evita estereotipos y prejuicios, conduciendo al estudiante a tomar conciencia de la aceptación cultural. En esta misma línea, Iglesias Casal (1999) nos comenta que es preciso fomentar no sólo la fluidez lingüística sino también la fluidez cultural, realizando actividades que supongan una 'provocación' para el trabajo comparativo de los **modos de ser y de hacer** de los nativos de las diferentes culturas.

La inclusión en clases de actividades que lleven explícitamente a esta conciencia de nuevas realidades produce no sólo una ayuda en la adaptación del estudiante en inmersión, sino que también nos orienta a fomentar el desarrollo de estrategias de interacción lingüística y actitudinales acordes con la nueva realidad.

III. CHOQUE CULTURAL

El concepto de fluidez cultural puede relacionarse con el de "choque cultural", introducido por el antropólogo K. Oberg, quien lo definió como aquel causado por la ansiedad que resulta de la pérdida de todo signo, símbolo o señal que conocemos para llevar a cabo la interacción social. Estas señales pueden ser palabras o gestos expresivos adquiridos durante el período de nuestra socialización. Son parte de nuestra cultura, como lo es nuestro lenguaje y creencias.

En lugar de pensar en el choque cultural sólo como "un problema" que puede afectar emocionalmente a algunas personas y que por ende, es un elemento que no necesariamente deba incluirse en el aula, consideramos que enfrentar las diferencias culturales e incluir actividades relacionadas lleva finalmente a mejorar la competencia comunicativa a través del conocimiento sociocultural y la adquisición de estrategias de interacción.

Para Iglesias Casal (1999), desarrollar la competencia intercultural exige una combinación de propuestas de cultura específica que haga hincapié en la aprehensión de una cultura subjetiva particular combinada con propuestas de cultura general que incidan en temas de etnocentrismo, conciencia de la cultura propia y estrategias de adaptación general.

IV. TEORÍA DE FANT Y GRANATO

Concentrados ahora en las diferencias culturales, así como también en aquella necesidad de vincularnos e identificarnos con el otro, presentamos a continuación, algunos puntos que nos muestran al individuo como parte de un cuerpo social con el que necesita interactuar y la necesidad que surge entonces, de poseer las herramientas y estrategias necesarias para que esta interacción sea válida y efectiva.

Fant y Granato (2002) consideran que la gestión interrelacional implica cualidades personales vinculadas a roles sociales como componentes de la imagen. En consecuencia, plantean la existencia de cinco tipos de imagen:

- **Imagen de semejanza**, que puede ser entendida como la necesidad del individuo de ser incluido en un grupo con el fin de obtener sentido de pertenencia, compartir sus códigos y asumir lo manifestado por los otros miembros como propio.
- **Imagen de cooperatividad**, definida como la necesidad de cooperar con los otros miembros del grupo y de comprometerse con las reglas establecidas por sus miembros, haciéndose cargo, incluso, de sus preocupaciones.
- **Imagen de excelencia o de calidad**, que se caracteriza por la necesidad de la persona de mostrar características consideradas socialmente deseables y marcadas como tales en un punto dado de la interacción.
- **Imagen de jerarquía**, asociada al estatus, al grado de poder y a la influencia del individuo en el contexto interaccional.
- **La imagen de rol** implica una estrecha relación entre las normas que rigen la gestión interrelacional, en términos de correcto-incorreto, con el tipo particular de rol que se hace relevante en un determinado contexto.

En este sentido, es importante destacar el rol del profesor, de acuerdo con el Marco Común Europeo; éste señala a quien enseña, como el encargado de fundar objetivos para lograr que el aprendiz entre en la otra cultura conscientemente, a través de estrategias o procedimientos que posee y/o que irá desarrollando en el transcurso de su aprendizaje. Así podrá comunicarse con el otro de manera eficaz en el nuevo sistema de clasificación. El objetivo es que adquiera un saber hacer, un saber aprender, un saber estar, según lo expresado por Byram, Neuner, Zarate (1997).

PROPUESTA PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN E/LE

El objetivo fundamental de esta propuesta es presentar una unidad didáctica integradora, diseñada para desarrollar y aplicar las diversas competencias del idioma. Entre las actividades, proponemos una especial destinada al tratamiento explícito del choque cultural, de modo que las diferencias culturales no sean tratadas como elementos de ruptura y desintegración social, sino con un valor positivo; como un camino hacia la etapa de “adaptación” e “integración”. El trabajo explícito de ellas en el aula lleva además al trabajo con la adquisición de estrategias apropiadas para interactuar exitosamente en esta nueva realidad. La actividad a desarrollar con tales fines, es la correspondiente al ítem B de la actividad oral: “Contacto y choque cultural” (posterior al visionado de la película).

La unidad completa está pensada para aprendices B2 (según el Marco Común Europeo) y está enmarcada en el área cultural “Territorio”. Ésta forma parte de un programa mayor que abarca las siguientes áreas:

1. Territorio chileno
2. Identidad chilena
3. Sociedad chilena

4. Educación chilena
5. Política chilena.

UNIDAD DIDÁCTICA: CHILOÉ

Introducción a la unidad: Motivación, comprensión lectora, léxico

Chiloé: tierra de aguas, leyendas de vida

Conocer Chiloé significa **penetrar** en un universo que **abarca múltiples** escenarios naturales y humanos. Su condición **insular** y diversas circunstancias históricas han permitido formas de vida que mantienen **estrechas** relaciones entre sí: el hombre y su entorno se confunden en un espacio **delimitado**, la tierra se transforma en agua y la realidad en fantasía.

La Isla Grande de Chiloé está ubicada al sur de Chile, específicamente en la décima región de Los Lagos. Después de Tierra de Fuego, es el mayor territorio insular de Sudamérica con una superficie de más de 8.000 kilómetros cuadrados. Su paisaje **disperso** y tierra **desmembrada** en islas menores, canales, ríos y bahías se presenta con un clima marítimo lluvioso, una temperatura influenciada por el mar que presenta bajas temperaturas en invierno y que en verano no **sobrepasa** los 18°C con una humedad atmosférica de 85%. Otro aspecto destacable tiene relación con la duración del día y la noche según la temporada del año: mientras que en diciembre hay más de 16 horas de luz, en pleno invierno no alcanza a 8 horas.

Al observar el paisaje chilote desde las orillas del mar, nos encontramos ante un entorno **domesticado**, cuyas praderas limpias y pequeñas construcciones **delatan** la presencia de la mano del hombre. El habitante chilote, a pesar de su situación de **aislamiento** y de desventajosas condiciones, ha sido capaz de elaborar sus propias respuestas al medio, lo que se ha traducido en un hombre múltiple: agricultor, pescador, recolector, silvicultor, navegante, constructor, etc. El estilo de vida chilota, que **conjuga** bosque, campo y mar **se cimienta** en el trabajo individual y conjunto entre los pobladores, adaptándose al mundo natural; a sus ciclos y **caprichos**.

Históricamente, se puede decir que Chiloé **ocupó** un lugar importante para el país desde sus orígenes. Desde 1567, la fundación de la capital, fue considerado un lugar importante para la Corona Española por ser la provincia bajo su dominio más **austral** de América. La zona tuvo que resistir continuos conflictos: nativos **despojados** de su territorio e incorporados al sistema de "Encomienda" o trabajo gratuito como tributo al rey; destrucciones de sus poblados causadas por **corsarios** holandeses; luchas por una **tardía** independencia; entre otras situaciones, llevaron a la dispersión de su gente y a la **forzada** condición de aislamiento que hoy aún **perdura**.

Muchos son los elementos que **otorgan** a Chiloé un lugar destacado dentro de la geografía del país. Su historia, ubicación, **flora**, **fauna**, estilos arquitectónicos, relaciones humanas y gente se conjugan y **dan lugar a** un mundo particular donde la visión del universo, valores y **conductas** sociales se manifiestan como tradiciones que han perdurado y que han sido transmitidas a través de generaciones. El trabajo **cotidiano** en el campo se mezcla con las leyendas de bosques **encantados** y las **faenas** marítimas se llenan de magia al recordar algún barco fantasma.

Actividades

Luego de leer la información sobre Chiloé, realiza los siguientes ejercicios de comprensión y vocabulario.

1. Práctica de conectores y comprensión: completa la información según el contexto entregado en el texto y el sentido de cada conector estudiado en la unidad anterior.

- a. Chiloé es considerado un lugar especial **debido a que** _____
- b. Geográficamente, también es un lugar importante dentro de Sudamérica **ya que** _____
- c. Los habitantes de Chiloé han vivido muy aislados y en condiciones poco apropiadas; **sin embargo,** _____
- d. Desde su fundación, Chiloé fue un lugar estratégico para la Corona española **dado que** _____
- e. La sociedad chilota ha sabido superar su aislamiento y ha incorporado muchos elementos modernos, **aunque** _____

2. Agrega 4 ideas más sobre el texto, usando los siguientes conectores causales y adversativos:

No obstante	
Por tal razón	
Puesto que	
Pero	

3. Vocabulario del texto

- 3.1. Luego de buscar el significado de las palabras marcadas en el texto, crea un cuadro como el del ejemplo y ubica cada una de ellas en el cuadro según su tipo. Transforma, cuando sea posible, la palabra dada a sus otros tipos:

Verbo	Sustantivo	Adjetivo	Adverbio	Expresión

3.2. Relaciona la columna A con la columna B

A

- 1. Forzar _____
- 2. Ocupar _____
- 3. Despojarse _____
- 4. Penetrar _____
- 5. Abarcar _____
- 6. Sobrepasar _____
- 7. Cimentarse _____
- 8. Otorgar _____
- 9. Delatar _____
- 10. Perdurar _____

B

- Superar
- Subsistir
- Obligar
- Desempeñar
- Dar
- Basarse
- Ingresar
- Abordar
- Mostrar
- Deshacerse

**Preparación para el visionado de: *Historias de fútbol*
Investigación, comprensión, expresión oral, léxico**

Actividades previas al visionado de la película:

A. Para adentrarnos en el mundo de Chiloé, veremos una película, llamada *Historias de Fútbol*, dirigida por el chileno Andrés Wood. Para conocer más sobre el contexto, antes de ver la película, en grupos de cuatro personas elijan e investiguen uno de los temas propuestos a continuación y preparen un diaporama por grupo, para presentar dichos temas la próxima clase.

1) GEOGRAFÍA FÍSICA Y HUMANA	<ul style="list-style-type: none">☉ Ubicación, superficie, población☉ Ciudades y puertos más importantes☉ Clima, flora y fauna☉ Actividades económicas de la región
2) HISTORIA	<ul style="list-style-type: none">☉ Descubrimiento de Chiloé☉ La influencia indígena
3) CHILOÉ, PATRIMONIO NACIONAL	<ul style="list-style-type: none">☉ Arquitectura: iglesias, palafitos
4) MITOLOGÍA	<ul style="list-style-type: none">☉ El Caleuche-La Pincoya-El Trauco
5) COSTUMBRES	<ul style="list-style-type: none">☉ Comidas típicas☉ Costumbres: la minga, el medán☉ Fiestas y música típica☉ Religiosidad y sincretismo

B. Entrevisten a personas que hayan visitado o vivido en Chiloé, respecto de sus experiencias. Durante la entrevista es necesario que indaguen el significado de las siguientes palabras y expresiones que figuran a continuación y preparen, con el mismo grupo, una breve dramatización, aplicando dichos términos.

Expresiones idiomáticas chilenas:

- “Echar una manito”
- “Hacerse mala sangre”
- Cortarla (“Córtala!”)
- “Aquí y en la quebrada del ají”
- “Quedó la casa de putas”
- “Cuando Dios te quiere dar, a la casa te lo va a dejar”
- “Estar apitutado”
- “De chiripa”

Visionado de: *Historias de fútbol* y actividades posteriores
Comprensión auditiva, expresión de ideas, choque cultural

Actividades después del visionado

GUÍA DE PELÍCULA: *HISTORIAS DE FÚTBOL*

El punto de partida de las actividades es el visionado de la película *Historias de fútbol*, dirigida por Andrés Wood. Ésta constituye una mirada a la situación social de Chile a través de tres historias que giran en torno al fútbol.

En la primera, un promisorio crack aprende, por el camino difícil, las ventajas de plegarse a la voluntad de los dirigentes.

En la segunda, una pandilla de niños descubre que una pelota sólo puede tener un dueño.

Y, en la tercera, un joven santiaguino se encuentra encallado en la isla de Chiloé el día de un partido decisivo de la selección nacional; dos hermanas solteras, dueñas del único televisor de la zona, se disputan la atención del joven.

A. En pequeños grupos de trabajo, analicen cómo se presentan en la película los temas asignados por el profesor y comparen con su propia experiencia. Los tópicos son:

- Aislamiento geográfico e impacto
- Aspecto religioso.
- Función social del fútbol.
- Función social de la comida.
- Rol y relación entre géneros.
- Nacionalismo / patriotismo

B. Contacto y choque cultural: El afuerino, un extranjero en su país

Pancho, el protagonista de la película, accidentalmente quedó inserto en la sociedad chilota. Por esta razón, se vio obligado a participar en diferentes situaciones, a las cuales no siempre pudo adaptarse satisfactoriamente.

Teniendo en consideración la experiencia de Pancho y la experiencia personal de ustedes como extranjeros, reflexionan en base a las siguientes preguntas:

1. Comenten las diferentes reacciones que causa el afuerino en los chilotes. ¿Cuáles creen que son las causas principales de esa reacción?
2. Identifiquen y justifiquen las diferencias entre los chilotes y Pancho frente a las diversas actividades y ritos presentes en la historia (preparación de la comida, cena, actitud frente al imprevisto, etc.).
3. Traten de interpretar los sentimientos de Pancho, el afuerino, respecto de su situación. ¿Cuáles eran sus principales desajustes en la cultura en que se vio inmerso? ¿Qué sentía? ¿Qué esperaba de los otros?
4. A pesar de que el término “afuerino” se utiliza en los campos chilenos, este mismo significado podría aplicarse también a ustedes que viven en la ciudad, lo que los convierte en “afuerinos” en Santiago de Chile. Identifíquense con Francisco y muestren sus principales choques de cultura, aquellos ritos a los cuales han debido adaptarse, contrastados con sus propios intereses y formas de ver el mundo.
5. Formulen hipótesis sobre posibles malos entendidos que sus comportamientos como extranjeros han generado en los santiaguinos.
6. De acuerdo con los aspectos que han presentado como diferentes a su cultura, identifiquen interacciones puntuales y cómo se comportarían lingüísticamente en ellas. Analicen las mejores opciones según el contexto. Seleccionen posibles estrategias de acción.

C. Comprensión auditiva y juego de roles

- Pongan atención en el relato del partido al momento del gol de Chile e identifiquen en él aquellos aspectos de chilenidad presentes. Hagan una puesta en común sobre las visiones de Chile que se reflejan en este relato.
- A continuación, piensen en su propio país y creen y dramaticen un relato deportivo incluyendo los aspectos de identidad más típicos de su cultura.

“¡Gol de Chile, gol de Chile! No lo puedo creer [...] Nos encontramos todos, nos ponemos de pie todos, todos los pañuelos. Aparecen todas las camisetas, aparece el blanco de la cordillera, el rojo de la sangre araucana, el azul del mar. ¡Chile! Chile se está instalando en el mundial. Chile le está ganando a los grandes, a los poderosos. Chile le puso lo que hay que poner y Chile es mundial. Estamos aquí y aquí nos quedamos para llegar hasta arriba; hasta donde llegan los grandes...Tierra altiva, gente noble...”
(Pedro Carcuro, comentarista deportivo chileno)

GRAMÁTICA:

SUBJUNTIVO (expresiones de opinión, percepción, emoción e influencia):

EXPRESIONES PARA DAR OPINIÓN

INDICATIVO	SUBJUNTIVO
Pienso que	NO + Pienso que

Creo que Opino que Imagino que Me parece que Ej. Me parece que el salmón está caro.	Creo que Opino que Imagino que Me parece que Ej. No me parece que el salmón está caro.
--	--

EXPRESIONES DE CERTEZA

INDICATIVO	SUBJUNTIVO
Es claro que Es seguro que Es verdad que Es cierto que Es evidente que Ej. Es cierto que Chiloé es gran productor de papas.	NO + Es claro que Es seguro que Es verdad que Es cierto que Es evidente que Ej. No es cierto que Chiloé sea gran productor de papas.

VERBOS DE PERCEPCIÓN O SENTIDO

INDICATIVO	SUBJUNTIVO
Ver Oír Observar Ej. Oigo que los chilotes hablan muy rápido.	NO + Ver Oír Observar Ej. No oigo que los chilotes hablen muy rápido.

VERBOS Y EXPRESIONES DE EMOCIÓN

SUBJUNTIVO (para afirmativo y negativo)	SUBJUNTIVO (para afirmativo y negativo)
Me gusta que... Me sorprende... Me emociona que... Me molesta que... Me interesa que... Me preocupa que... Ej. Me sorprende que los santiaguinos no se adapten a las costumbres chilotas.	Qué bueno que... Qué malo que... Qué feo que... Qué interesante que... Qué extraño que... Qué diferente... Ej. ¡Qué malo que no todos los santiaguinos conozcan la cultura chilota!

EXPRESIONES DE DESEO E INFLUENCIA

SUBJUNTIVO (para afirmativo y negativo)
Querer Necesitar Recomendar Aconsejar Invitar Ojalá que... Ej. Invito a que todos los extranjeros visiten Chiloé.

A. Completa con Presente Indicativo o Subjuntivo según corresponda.

CHILOÉ

Creo que ya todos (saber).....que Chiloé (ser).....un archipiélago chileno, cuya capital (ser).....Castro. El español Julián **Gutiérrez de Altamirano**, después de tres días de navegación, (despertar).....en las costas de la Isla el 28 de febrero de 1558. **Es claro que** desde ese día, Chiloé (comenzar)su historia. Además de toda su importancia histórica, **no creo que** (haber).....alguien que no (estar).....de acuerdo con la idea de que Chiloé (constituir).....uno de los lugares más hermosos de Chile. Sin embargo, siempre **me sorprende que**, a diferencia de los extranjeros, muchos chilenos todavía no (conocer).....este paisaje. **Me interesa** particularmente **que** en un lugar tan aislado (existir).....tantas costumbres, tradiciones y arquitectura dignos de conocer.

Es maravilloso que por ejemplo, todos los visitantes (poder).....conocer la *Iglesia de San Francisco* que está frente a la plaza de Castro. Es un monumento nacional, hecho de madera, sin el uso de ningún clavo. De hecho, no es la única en importancia y hermosura; la UNESCO ha declarado como Patrimonio de la Humanidad a dieciséis Iglesias Chilotas. **Me encanta** (tener).....la oportunidad de visitarlas y **aconsejo** a todos

que lo (hacer).....**Es evidente que** Chiloé (tener).....otro elemento arquitectónico típico: las casas construidas a la orilla del agua, llamadas “palafitos”. **Es notable que** los chilotes (utilizar).....la madera para la edificación y también **es curioso que** el dueño de la casa (poder).....trasladarla de lugar con la ayuda de sus vecinos. A esta costumbre se la llama “minga”. Claramente, **pienso que** no (haber).....que perderse la posibilidad de presenciar eso.

No se observa tampoco que toda la gente (conocer).....el “medán”, que (ser).....otra costumbre típica de Chiloé, que (consistir).....en proveerse de un tipo de producto específico que falta en la casa mediante la acción solidaria de los vecinos, familiares o amigos, quienes son recompensados con comida y baile. **Qué divertido que** la gente (participar).....así.

Es una pena que no todos (saber).....el modo de preparar el “curanto”, comida típica de Chiloé. **Es bueno que** (recordar).....su receta y **que** (ver).....su preparación alguna vez. Se hace un hoyo en la tierra. Allí se (echar).....muchos mariscos, a los que se agregan otros variados ingredientes.

Es claro que Chiloé (encerrar).....muchos mitos, como el del *Caleuche* y el del *Trauco*. **Invito a todos a que** (averiguar).....de qué se tratan estas creencias.

Es bueno que los guías (informar).....sobre el valor de la *cultura chilota*. Todos los años, en febrero, **es posible que** los nativos y los visitantes (gozar).....del Festival Costumbrista chilote, que rescata las tradiciones de la Isla Grande de Chiloé. La tercera parte de la película *Historias de fútbol* (guardar).....fotos y escenas muy especiales de Chiloé. **Ojalá que** todos los chilenos y extranjeros (conocer).....este maravilloso lugar alguna vez.

B. Redacción

Ahora que has revisado usos de Subjuntivo, piensa en una ciudad de tu país o en un lugar específico que quieras destacar y redacta un texto similar a **Chiloé**, para que puedas practicar las expresiones y usos estudiados. Mínimo: 20 líneas

C. Expresión oral: Debate: Para la práctica consciente de Subjuntivo, realizaremos un debate a partir de la siguiente consigna:

Chiloé, como muchos sectores rurales aislados de Chile y el mundo, está viviendo un choque de culturas; la modernidad y sus avances se enfrentan con las más antiguas tradiciones.

Comenten su impresión frente a la idea de “tradición vs. Modernidad”. ¿Qué se gana y qué se pierde? ¿Cuáles serían las opciones de ustedes?

CONCLUSIONES

Considerando nuestro marco teórico, concluimos que la aplicación de las actividades de la unidad didáctica integradora, tal como la hemos presentado, demuestra la pertinencia de estrategias que permiten al alumno:

1. Comprender las diferencias existentes entre su cultura y otras nuevas culturas, como un sistema ordenado de respuestas a un contexto específico, real y significativo para el alumno.
2. Escoger, de modo consciente y no aleatorio, estrategias lingüísticas y de comportamiento apropiadas a la nueva cultura, como un camino para mejorar la inmersión del alumno y, por ende, la adquisición exitosa de una nueva lengua.
3. Desarrollar la competencia comunicativa, en sus diferentes subcompetencias (gramatical, discursiva, estratégica y sociolingüística), de modo holístico, tal como la conciben

Giovannini, Martin y Perris. El objetivo final es la adquisición no memorística, sino comprensiva de estructuras lingüísticas en diferentes registros y contextos culturales.

4. Desarrollar en el alumno la fluidez, no sólo lingüística, sino también cultural, para evitar el “efecto escaparate”, planteado por **Iglesias Casal**.

5. Comprender la imagen de semejanza y cooperatividad, tal como las considera Fant.

En el caso de la tercera parte de *Historias de fútbol*, en la que centramos nuestra propuesta, los nativos chilotes se caracterizan por buscar este tipo de “**imagen de semejanza**”. El aislamiento geográfico de la isla los obliga a fortalecer los vínculos entre ellos y a compartir el trabajo (ej. la pesca) y las actividades sociales, tales como el compartir la preparación de la comida y la comida en sí. Esto es bien evidente en la preparación del curanto y sus acompañantes: el milcao y el chapalele. Ambos sexos comparten ciertos códigos de lenguaje, ciertas formas de cortesía (ej. el ofrecer y el aceptar comida y vino son gestos de cortesía). A su vez, la expresión de sentimientos con respecto a la naturaleza, a la comida, al fútbol, al amor son compartidos también.

Por otra parte, la “**imagen de cooperatividad**” está muy bien reflejada en esta tercera historia de la película. Hombres y mujeres comparten sus tareas; ambos sexos cooperan en la preparación de la comida y en el modo de servir la misma. Esta espontánea colaboración es efecto de la necesidad de pertenencia al grupo y de la aceptación de sus reglas.

BIBLIOGRAFÍA

1. Byram, M. 1989. Cultural studies in foreign language education. Avon, Multicultural Matter Ltd.
2. Fant, L. & Granato, L. 2002. Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual. Estocolmo: SIIS.
3. Giovannini, A., Martin Peris, E., Rodríguez, M. & Simon, T. 1996. Profesor en acción – el proceso de aprendizaje 1. Madrid, Edelsa.
4. Giovannini, A., Martin Peris, E., Rodríguez, M. & Simon, T. 1996. Profesor en acción – Áreas de trabajo 2. Madrid, Edelsa.
5. Iglesias Casal 1999. Comunicación intercultural y enseñanza de las lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo – BOLETIN DE ASELE N° 21.
6. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.
7. Oberg, K. 1960. Culture Shock: Adjustment to new cultural environment – PRACTICAL ANTHROPOLOGY, VOL 7, N° 4.